

## Au sujet des « méthodes éprouvées », page 59

*(...) so holten sie mich darum gleich am ersten Tag heran, um mit ihren bewährten Methoden mir diese Geheimnisse abzuzwingen. Leute meiner Kategorie, aus denen wichtiges Material oder Geld herausgepresst werden sollte, wurden deshalb nicht in Konzentrationslager abgeschoben sondern für eine besondere Behandlung aufgespart.*

**JPT** : Il y a un problème de sens avec « leurs méthodes éprouvées ».

Il y a deux options :

a) Il *croit* qu'il va être maltraité. Mais, en réalité, il ne le sera pas.

b) Dès ce moment, il fait déjà allusion aux nouvelles méthodes, non pas la brutalité mais l'isolement. Il faut alors préciser pour m'arracher ces secrets avec de nouvelles méthodes éprouvées.

Mais, de mon point de vue, selon toute vraisemblance, les « méthodes éprouvées » évoquées par le texte sont la violence et la torture. J'assume donc, par souci de cohérence, le fait de rajouter « je croyais que » suivi de « Mais, en réalité », qui ne sont pas dans le texte allemand. Et je traduis :

« S'ils sont venus me chercher dès le premier jour, **je croyais que** c'était pour m'arracher ces secrets avec leurs méthodes éprouvées. Mais, **en réalité**, les gens de ma catégorie, à qui on devait soutirer de l'argent ou des informations importantes, n'étaient pas envoyés en camp de concentration, on leur réservait un traitement particulier. »

N.B. On peut éventuellement considérer que le « Mais, en réalité » traduit le *sondern* allemand.